**Франсис Пуленк**

**Laudes de Saint Antoine de Padoue –**

**Лауды Святого Антония Падуанского**

Для мужского хора a capella

**FP 172 (1957)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Полный текст на латыни и его подстрочный перевод на английский доступны в интернете по ссылке*:

<https://dsd-files.s3.amazonaws.com/channelclassics/22405/22405/22405.pdf>

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: O Jesu**  O Jesu perpetua Lux,  tot in Antonio,  Signis dans splendorem,  De quo non incongrua,  Nobis gloriatio.  O Jesu perpetua Lux,  tot in Antonio  Tibi dat honorem:  Gratia per hunc tua  Nos in vase proprio  Ferre da liquorem,  Lampade non vacua  Lumen det religio  Caritas ardorem:  Donec in domo sua  Pater frui praemio  Donet post laborem.  \*\*\* | **№ 1: О Иисусе**  Иисусе, Свет вечный,  Проливший столь чудесный свет.  На чудесные знаки Антония  Чья хвала у нас  Наиболее почитаема.  Иисусе, Свет вечный,  хвалу великую тебе возносит Антоний.  Посему пребудь же  милостив к нам,  и да не устанем всегда мы заправлять  светильники наши маслом добрым,  дабы огни путеводные наши не перестали нас  просвещать в вере нашей,  и страстной любви,  пока Отче не позволит нам  радоваться в жилищах наших  награде за наш тяжкий труд.  \*\*\* |
| **№ 2: O proles**  O proles Hispaniæ,  beate Antoni,  Pavor infidelium,  Nova lux Italiæ,  Nobile depositum  Urbis Paduanæ!  Fer, Antoni, gratiæ  Christi patrocinium:  Ne prolapsis veniæ  Tempus breve creditum.  Defluat inane.  \*\*\* | **№ 2: Дитя Испанское**  О, уроженец Испании,  о блаженный Антоний,  на страх неверующим,  недавно воскресший в Италии свет,  благороднейший дар  городу Падуя!  Даруй же Антонию,  Христос, Твоё покровительство,  Чтоб время прощения не оказалось  слишком кратким для тех, кто пал духом,  и чтоб не прошло оно даром.  \*\*\* |
| **№ 3: Laus Regi**  Laus Regi plena gaudio,  Qui merces militantium,  Seipsum dat Antonio  Militiæ stipendium.  Antoni, vir egregie,  Qui tuæ, quam prænoveras,  Hic vivens arrhas gloriæ,  Christum videns acceperas.  Hujus honorem gloriæ  Prædixeras in Padua,  Quæ tantis in te gratiæ  Manet donis irrigua.  Per te, Pater cum Filio,  Consolatorque Spiritus,  A criminis contagio  Nos hic emundet funditus. Amen  \*\*\* | **№ 3: Да будет исполнена радости хвала Королю**  Да будет исполнена радости хвала Королю,  кто, в награду тем, кто служит,  сам предаётся Антонию:  как плата за битву.  Антоний, человек ты от прочих отличный.  Ты предвидел, когда жил на этой земле,  что удостоишься полного благословения,  чтобы увидеть Христа:  Ты пророчил свою благородную славу в Падуе,  Которая, пораженная даром  столь великим и милосердным,  Тебя оставила себе.  Чрез тебя, Отец с Сыном  и Духом Спасительным  Нас очистят  От нечисти нашейгреховной. Аминь.  \*\*\* |
| **№ 4: Si quæris**  Si quæris miracula,  mors, error, calamitas.  dæmon, lepra fugiunt,  ægri surgunt sani.  Cedunt mare, vincula;  membra, resque perditas  petunt et accipiunt  juvenes et cani.  Pereunt pericula,  cessat et necessitas,  narrent hi qui sentiunt,  dicant Paduani.  Cedunt.  Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.  Cedunt.  Ora pro nobis,  beate Antoni.  Amen. | **№ 4: Shouldst thou seek for wondrous deeds**  Надлежит ли искать тебе деяний чудесных,  Смерти, гибели, краха,  Нашествия демонов, от проказы спасения,  Исцеленья больных?  Отступленья морей, падения наземь оков,  Ждать прихода молодых и старцев,  Умоляющих о руках и ногах  И обретающих их.  Опасности рассеиваются, а нужда исчезает.  Да поведуют те, кто это пережил;  Пусть сыновья Падуи  это расскажут.  Моря отступают ...  Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.  Да отступят моря...  Молись же за нас, Антоний благословеннейший.  Аминь. |